

S M L O U V A

O VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI mezi obcemi



Město Roudnice nad Labem

zastoupené: p. Zdeněk Kubínek, starosta města
se sídlem: Karlovo náměstí 21, CZ-413 01 Roudnice nad Labem
okres: Litoměřice, Česká republika

a

Město Rosslau (Elbe)

zastoupené: p. Klemens Koschig, starosta města
se sídlem: Markt 5, D-06862 Rosslau (Elbe)
okres: Anhalt-Zerbst, Spolková republika Německo

bude dle § 55 zákona č. 128/2000 Sb. o obcích ČR a dle § 44 odst. 3 obecního předpisu pro Kraj Sachsen-Anhalt, podkladem pro uzavření následující smlouvy.

I.

Obě obce se na základě této smlouvy rozhodly uzavřít partnerství.
Spolupráce se bude rozvíjet v následujících oblastech:

- kontakty mezi Radami měst a společenskými silami (spolky),
- navázání charitativních, kulturních, školních a sportovních styků mezi oboustranně založenými institucemi, jakož i setkávání dětí, mládeže a rodin,
- pozitivní rozvoj obcí, realizovaný zejména výměnou zkušeností, technickou pomocí a vzájemnou podporou konkrétních projektů v oblasti výstavby infrastruktury se zřetelem na podpůrné programy EU,
- podpora oboustranných hospodářských vztahů,
- podpora turistiky a cestovního ruchu v obou směrech,
- ochrana přírody a životního prostředí.

II.

Partnerské obce se zavazují ve výše uvedených oblastech spolupracovat na smluvním základě, přičemž konkrétní úkoly budou realizovány jako výsledek souhlasného projevu vůle obou smluvních stran ve formě písemné dohody.

III.

Partnerské obce se dohodly, že náklady, které jim vyplynou z činností uvedených v čl. I. této smlouvy, uhradí ze svých prostředků či jiných zdrojů a nebudou požadovat jejich úhradu po partnerské obci, pokud si v jednotlivých případech na základě vzájemné písemné dohody neujednají jinak.

IV.

Na základě této smlouvy nevznikají nové orgány a za jednotlivé obce jednájí jejich starostové na základě platných zákonů vlastního státu. Na základě této smlouvy nevzniká nová právnická osoba.

V.

Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou s účinností ode dne jejího podpisu. Smlouva pozbývá platnosti:

- na základě písemné dohody partnerských obcí ke dni v ní uvedenému,
- na základě písemné výpovědi doručené druhé straně s výpovědní lhůtou 1 měsíc ode dne doručení výpovědi.

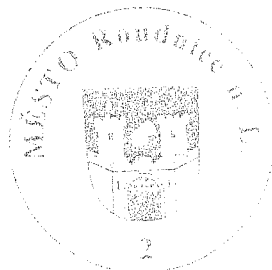
VI.

Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech (dva v německém a dva v českém jazyce), z nichž každá strana obdrží po jednom výtisku v německém a českém jazyce. Strany prohlašují, že tato smlouva nebyla uzavřena v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek.

V Rosslau (Elbe) dne 27. 05. 2004



Kubínek
starosta



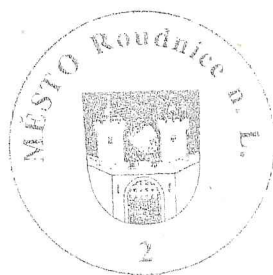
Koschig
starosta



Schvalovací doložka:

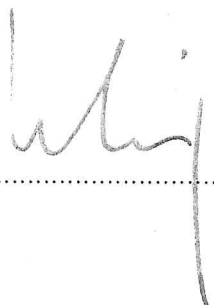
Prohlašuji, že tato smlouva byla projednána a schválena Zastupitelstvem města Roudnice nad Labem dne 23. 2. 2004.

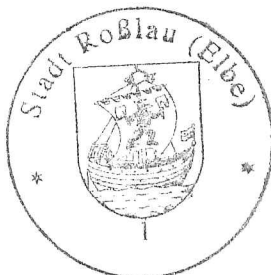

.....




Schvalovací doložka: (pro případ, že to německé zákony vyžadují!)

Prohlašuji, že tato smlouva byla projednána a schválena Městskou radou Rosslau (Elbe) dne 27. 05. 2004.


.....



Opis (kopie) souhlasí doslovně a listinou, z níž byl
pořízen a tato listina je prvopisem-ověřeným opisem
(kopii) a obsahuje 3 listů, archů
počet listů nebo archů, které opis (kopie)
obsahuje 3 STRANY

Ujde o opis (kopii) úplný - částečný,
por. číslo pod kterým je vidimace 2660/04
zapsána
místo a datum vidimace 27. 5. 2004
podpis pověř. prac. 

razítko se

